

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Góry drżały* przed obliczem JAHWE – tego z Synaju** *** – przed obliczem JAHWE, Boga Izraela! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Góry drżały przed JAHWE z Synaju, przed obliczem JAHWE, Boga Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Góry topniały przed JAHWE jak <i>góra</i> Synaj — przed JAHWE, Bogiem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Góry się rozplynęły od oblicza Pańskiego, a góra Synaj od oblicza Pana, Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Góry spływały od oblicza PANSKIEGO i Synaj od oblicza JAHWE Boga Izraelowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Góry dżdżem ociekały przed obliczem Pana, to Synaj - przed obliczem Pana, Boga Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Góry zachwiały się przed Panem, (To Synaj), przed Panem, Bogiem Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Góry ociekały przed obliczem JAHWE – to Synaj, przed obliczem JAHWE, Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Góry jak Synaj topniały przed JAHWE, Bogiem Izraela!.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Góry topniały przed Jahwe, jak Synaj przed Jahwe, Bogiem Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона Деввора сиділа під фініковим деревом між Рамою і між Ветилем в горі Ефраїма, і ходили туди до неї ізраїльські сини, щоб судитися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed obliczem WIEKUISTEGO truchlały góry; a Synaj przed obliczem WIEKUISTEGO, Boga Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Góry odpłynęły od oblicza JAHWE, ten Synaj – od oblicza JAHWE, Boga Izraela.

¹⁾ drżały, דָּרְאוּ : od דָּלָה , <x>70 5:5</x> L; lub: spływały, rozplynęły się, topniały, od: הָלָה . To drugie zn. mogłoby być poetyckim opisem schodzenia wojsk z gór na bagnisty teren przy potoku Kiszon.

²⁾ Archaiczna przydopełniaczowa, znana z ak., ugar. i arab. z zaim wskazującym jako nomen regens i rz jako nomen rectum, <x>70 5:5</x>L.

³⁾ <x>20 19:18</x>